

# 環聖

newsletter

# 通訊

第 53 期  
2012.7-9 · 季刊



環球新譯本 *Beyond a Translation*  
超越譯本的聖經  
助你掌握原意·轉化生命



## 推動讀經·牧者有法

華人教會一向看重聖經，常常鼓勵信徒靈修、讀經、禱告，與主建立親密的關係，許多牧者都很關心信徒靈修生活。然而，我們常聽到弟兄姊妹在讀經生活上面對不同的挑戰，他們很多都願意認識神的話語，卻不是太忙碌沒時間親近神，就是經文讀不明白。

訪問了幾位資深牧者，發現他們都不約而同地找到了祕訣——工欲善其事，必先利其器——一個好的譯本，一部好的研讀本聖經，就是他們的好幫手！

### 忠於原文，明白主旨

吳恩海牧師教浸禮班，非常重視信徒靈

命，認為讀經生活不可或缺，但是不少信徒都表示讀經有困難，不是遇到許多艱澀難明的地方，就是感到耳熟能詳的經文毫無亮光。他通常都會建議信徒多讀其他聖經譯本，例如英文的《新國際譯本》（New International Version, NIV），至於中文譯本，他一定推薦《聖經新譯本》，因為這個譯本以“忠於原文，易讀易懂”見稱，用字流暢通順，免去不少誤解和疑問，是讀經上乘之選。

吳牧師提及他教會有一對剛信主的夫婦，他們熱愛神的話語，讀中文聖經有疑問，就讀英文聖經，以為可以釋疑，但是英語水平不高，結果花掉許多時間，也打亂了讀經的時間





和氣氛。其後他們改用《聖經新譯本》靈修，情況就大大改善了，不但可以深入認識真理，和主的關係也更親密了，靈修成為樂事。如今，他們還用智能手機下載了You Version的《聖經新譯本》，隨時隨地都可以讀經，分享神的恩典。

吳牧師自己講道的時候，也常常引用《聖經新譯本》，因為譯文能清楚表達經文的意思，例如羅馬書三章描述世人的罪惡，有譯本把15節譯作“殺人流血，他們的腳飛跑”，乍看來似乎是說兩件互不相干的事，但是殺人和快跑又好像有甚麼關係似的，只是譯文沒說清楚；《聖經新譯本》把這一節譯作“為了殺人流血，他們的腳步飛快”，這樣就完全明白了，原來罪人快跑是為了殺人！

因此，無論是靈修、讀經、主日學、查經班或講道，吳牧師都使用《聖經新譯本》，也鼓勵信徒使用，因為這個譯本有助信徒明道、信道、行道、傳道，使我們能在這時代的洪流衝擊下，在神的道上站穩。

### 中英並重，讀出精彩

神的話，研讀和教導都要多角度、多層次地讓經文的立體感浮現出來——曾在北美事奉的麥銘奇牧師十分認同這話。

麥牧師表示，北美教會裡，中英文都懂的會眾大有人在，讀經時一般都只採用某一個中譯本，再配上一個流行的英譯本，差不多二十年都沿用同樣的中英並排版本，沒有注意到新的譯本也有精彩之處。

有一次查經聚會，麥牧師安靜地坐著觀察組員討論的情況，看到各人因為用上不同的譯本，結果就有了令人驚喜的新發現。他們用傳統的中英並排版查考哥林多後書五章14節，

發現中文“原來基督的愛激勵我們”與英文NIV “For Christ's love compels us”有分別，意思不完全一致。“激勵”似是完全正面的激發砥礪，而“compels”則多了點近乎負面的強迫。有組員用《聖經新譯本》及《英文標準譯本》（English Standard Version, ESV）並排本，則看到中文是“原來基督的愛催逼著我們”，英文是“*For the love of Christ controls us*”——ESV的“controls”與傳統King James Version直譯的“constraineth”有異曲同工之妙，都有控制的意思。查考原文，發現這個希臘文現在式動詞συνέχει意思是“holds together, presses together”，的確帶著一種融入生活的慣性推動力和壓迫力。

組員經過以上探討，領受更為豐富。原來基督的愛既有正面的推動力，使門徒凡事遵行愛的命令，do the do's，同時也有負面的約束力，使信徒履行基督律法的另一面，do the don'ts。簡言之，基督的愛含有連消帶打的催逼，絕不輕易放過每一個信徒。神的話猶如一件玲瓏剔透的鏤空玉器，經此層次遞進式的探究，無論深度和廣度都看得清清楚楚，這是純用單一譯本或雙語並排本不能達到的境界。

### 觸動心靈，改變生命

李耀全博士既是牧師，也是專業的個人婚姻及家庭治療師，過去三十多年，處理過極多涉及情緒困擾或家庭問題的個案，當中有弟兄姊妹靠著神的力量和智慧躍出困難重重的低谷，也有不少基督徒在困境中兜圈子，自怨自艾，甚至放棄信仰。然而，李博士相信聖經滿載人心靈深處所需要的答案。神藉著他幾年前主編的《心靈關懷聖經》，讓許多生命得以更新和重建：

有一位也是姓李的傳道人，五十多歲，身患癌病，醫療期間受盡折磨，讀了這聖經，心靈就因神的話語得釋放，得著力量度過重重難關。

海外教會有信徒領袖，面對工作、家庭和事奉的挑戰，卻不能向別人傾訴，也看不到遠景，既沮喪又失望，但是自從讀了這聖經之後，內心就充滿了平安和喜樂，環境雖然沒有改變，但是心靈輕省了，思想也變得積極樂觀。

又有教會姊妹的丈夫是未信者，十分反對基督教，還經常取笑，認為佛教更勝一籌，較能助人面對人生的不幸。然而，他有機會閱讀《心靈關懷聖經》時，又看見妻子在生命上的改變，就認同了基督教信仰，最後更決志歸向神。

每次看到人在磨難中認識真理和人生意義，放開懷抱，仰望神開路，李博士總是興奮莫名，感到神真是大大使用了這聖經。

### 掌握原意，轉化生命

《聖經新譯本》自1992年出版，至今已二十年，隨著時代的變遷，聖經學術的發展，語文的改變，升級為《環球新譯本》也是自然的發展。麥希真牧師認為《環球新譯本》顯然與其他譯本不同，例如馬太福音十九章11至12節：

耶穌對他們說：“這話不是所有人都能接受的，只有蒙賜與的人才能領受。有些人天生不能結婚，有些是由於人為因素而不能結婚，也有些是為了天國而自願不結婚的。誰能接受就接受吧！”

**經 接受：**這個動詞在不及物的用法較多指從某位置移到另一位置（“進展”、“讓

路”、“撤退”等），在及物用法則指“容納”。19:11的“容納”有“這話”作為賓語，所以是及物的用法，意思就是“接受這話”。19:12的“接受”在原文沒有賓語，一般來說是不及物用法，但因為19:11已提及“這話”，19:12其實只是省掉了不言而喻的賓語，所以也是及物的用法。

**譯 有些人……自願不結婚的：**直譯是：“有些閹人從母胎生來就是這樣，有些閹人是被人閹割的，也有些閹人是為了天國而自閹的”。

麥希真牧師指出，《環球新譯本》註釋豐富，選取了比較可靠的原文抄本，對經文有更合理的解釋，有助讀者掌握經文原意，在預備主日崇拜、研經班、主日學、團契靈修、小組查經、佈道和培靈講道的時候，都是他不可多得的好幫手。

“神的道是活的，是有效的，比一切兩刃的劍更鋒利，甚至可以刺入剖開魂與靈、關節與骨髓，並且能夠辨明心中的思想和意念。”（來4:12）人的說話和幫助是有限的，牧者不能時刻陪伴每一位信徒，惟有神的話語永存，祂的看顧也是最實在的。願您我更明主恩，在神話語上扎根成長，靈命繼續飛躍，直到主再來的日子。✚





# 行過死蔭的山谷

陳清標牧師

## 見證分享

陳清標牧師是環球聖經公會前新加坡總幹事，2011年確診患上癌症，隨即接受手術和為期一年的化療和電療。蒙神醫治，陳牧師現已康復。他的真實見證激勵了不少信徒和未信的朋友，現特刊登，以證主恩。



去年2011年1月27日早上，我在新加坡中央醫院動手術切除前邊左腦的腫瘤。當時醫生告訴我如果手術成功，應該會在加護病房（或稱深切治療病房）至少五天才轉到普通病房，一般要在醫院住十二天，視乎情況而定，手術後我的右邊身體又有中風的危險。然而，神施恩憐憫，我在加護病房只住了一個晚上，就轉到普通病房，1月31日就出院了，前後只有五天，如此神速的康復，醫護人員都嘖嘖稱奇，這是要見證那位偉大、有權能、賜人生命的神，祂垂聽了許多牧長和弟兄姊妹的禱告，願一切榮耀都歸於祂。

接下來，神恩待我，讓我度過了一個愉快的農曆新年。同年3月7日第一次覆診，看化驗報告，結果是壞消息：腫瘤是惡性的第三期癌症，需要即時接受電療和化療，為我動手術的醫生把我的個案轉介到全國癌症中心。治療方法是：從星期一到星期五電療30次，第一輪化療六個半星期，第二輪整整六個月。別人看來是一場惡夢，但感謝神，祂又再次顯出奇妙的恩典，蒙主垂聽大家同心合意的禱告，該有的反胃嘔吐、頭疼、四肢乏力、抽筋、紅或白血球下降、便秘等主要副作用，整個療程都沒有出現過，只是頭髮脫落，感到疲倦、腸胃脹痛和全身發癢。實在要感謝神，因為祂有說不出的憐憫與恩典，願一切頌讚都歸於神。

經過一年多的治療，最後一次磁力共振掃描顯示癌細胞已受到控制，感謝神過去的保

守，祂在整個醫治過程中都看顧了我，賜我好胃口，讓我可以吸收營養，體力得以恢復。餘下的日子，每隔半年都需要覆診一次，但是我相信神必繼續眷顧我，賜我身心靈健壯，我要以順服和緊緊倚靠祂的心去走前面的每一步，仰望祂的帶領，與祂同行。

在此，我要向環球聖經公會的國際董事會成員、各地區總幹事及同工，以及所有國內外關心我，為我代禱的主內教牧、傳道、長老、執事和弟兄姊妹致謝，謝謝他們過去恆心禱告記念我的病情，願神加倍施恩賜福予他們。

這次經歷讓我思想到苦難對基督徒的意義，願與大家分享共勉：

1. 苦難彰顯神的榮耀和作為（約9:1~3）。
2. 苦難讓我們對受苦的人有同理心，能成為他們的幫助，向他們流露出基督的愛與安慰（林後1:4）。
3. 苦難是靈命的操練，使人靈命更成熟，得益處（羅8:28）。
4. 苦難有時來自神的管教，為要使人更認識祂（啓3:19）。
5. 苦難考驗人的信心，使人更倚靠神（彼前1:6~7；林後1:9）。
6. 苦難可能是撒但的攻擊，但必定是神允許的（伯2:6）。

讓我們相信，如果神容許苦難臨到我們身上，當中必定有祂的美意。哈利路亞！感謝讚美神的恩典！✠

《心靈關懷聖經》查經系列  
**《與家庭共舞——活出真情真愛》**  
 (組長本和組員本) 簡體



家庭是社會的基本單位，華人對“家”的觀念尤為重視。可惜，近年家庭悲劇與日俱增，對社會構成龐大壓力，甚至基督徒也不能倖免。本書嘗試從聖經探討神對家庭各方面的教導，幫助信徒對“家”的觀念和男女婚姻關係有正確且全面的了解，建立合神心意的家庭，在這彎曲悖謬的世代中，為主作美好的見證。內容包括愛、婚前關係、婚姻、夫妻的挑戰、婚姻中的性關係、夫妻的溝通、家庭生活、姦淫、不育及獨身十個課題，助己助人，盼望更多健全和美好的家庭得以建立。



《兒童品格聖經》繁／簡體

這本漫畫聖經引導孩童認識真理，塑造美好品格。



段落分明——有真理有歷史  
 重點出擊——模造兒童品格  
 圖文並茂——心到口到眼到  
 深入淺出——產生迴響共鳴

林逸馨傳道  
 香港AWANA總幹事

每個人都喜歡聽故事，也會創造自己的故事。其實人生遇到的人和事、人的習慣、性格與命運都是由故事組成的。

聖經是有關神和人的愛情故事。《兒童品格聖經》以小孩子的角度撰寫聖經故事，再加上品格塑造的故事或見證，可以為孩子的信仰和靈性生活，奠下堅固的基礎。生動的插圖，加上雙語並用，在應用上能夠令父母更得心應手。

黃葉仲萍教授  
 香港伯特利神學院教牧輔導系教授  
 香港伯特利輔導中心主任

《兒童品格聖經》內容十分適合小孩子的需要，主題鮮明、文筆簡潔易懂、插圖精美，更附遊戲和習作，為父母和主日學導師提供豐富教材，是一本栽培孩子研讀神話語的好讀物。期望父母不單買此聖經給孩子自己閱讀，更陪伴他們一同研讀分享，一同玩遊戲，珍惜親子時間。深信這聖經不單祝福小孩子，也成為父母的福祉。

梁永善牧師  
 香港基督教銘恩堂大埔堂主任牧師

兒童需要的十件事：愛與被愛、鼓勵、強健的體魄、健康的媒體、群體生活、活動、樂趣、好的導師、品格的培育和經歷與神對話。《兒童品格聖經》還加上中英對照，超級十全十美！

李錦定牧師  
 香港中華基督教青年會基督教事工部主管

# 各地區 活動花絮

## 香港：

4月14日

“背約的循環——從士師記看靈命浮沉” 聖經講座  
(講員：黃天相博士)



## 香港：

4月10、17、24日

“《與家庭共舞——活出真情真愛》查經領袖培訓課程”

(講員：李耀全博士、譚廣海博士、白智信博士、何志彬博士)



## 新加坡：

4月19至21日

“末世，不可漠視” 聖經講座  
(講員：吳榮滌博士)



## 台灣：

4月15日

“中樞浸信會事工分享”

(講員：周克成牧師)



## 新加坡：

4月20至21日

“心靈關懷”專題講座

(講員：李耀全博士)



## 香港：

5月25日

“神聖時空——從舊約看靈命追求”聖經講座

(講員：黃福光博士)



## 香港：

6月22日

“有品子女培育祕笈”專題講座

(講員：區祥江博士)



## 台灣：

6月30日

“心靈關懷與教牧諮商”專題講座

(講員：李耀全博士)



## 台灣：

6月22日

“衛理公會亞洲宣教大會書攤”



## 香港辦事處

- 感謝神！區祥江博士主講的“有品子女培育祕笈”專題講座已順利完成，願基督徒父母得著教養子女的屬天智慧，榮神益人。
- 感謝神！《兒童品格聖經》（繁／簡體）、《韋斯敏斯德信仰宣言》（簡體）、《韋斯敏斯德小要理問答》（簡體）、《心靈關懷聖經》查經系列：與家庭共舞——活出真情真愛（繁／簡體）已經出版，求神使用，陶造信徒的生命。
- 楊詠嫦博士於9月8日主講“解讀羅馬書的鑰匙”聖經講座，陳若愚牧師於10月6日主講“從創造到新創造：一個故事、一個盼望、一個使命”聖經神學講座，張祥志先生於10月26至27日主講“從上而來的叮嚀——十誡的現代意義”聖經講座，歡迎登入本會網址www.wwbible.org瀏覽詳情並報名。
- 本辦事處於7月18至24日在“香港書展”和8月1至10日在“港九培靈研經大會”設有書攤，歡迎親臨選購。

## 新加坡辦事處

- 感謝神！在4至6月期間，我們有7次機

會到教會主日證道，願信徒能深化所領受的信息，靈命成長。

- 感謝神！由吳榮滌博士主講的“末世，不可漠視！”聖經講座已順利完成，願信徒都在神的話語上蒙造就。
- 請記念馬來西亞的事工，在7月至8月期間共有20多次到各地的主日崇拜和特會講道，另黃朱倫牧師應邀到西馬巡迴講道，求神保守看顧整個行程，與會者活出敬虔的人生。
- 本辦事處於8月23至26日在“第八屆基督教聯合書展”設有書攤，求主使用本會的產品。
- 請記念本辦事處於9月9日籌款晚宴的各項籌備工作，希望一切能夠順利進行，達到預期目標。

## 台灣辦事處

- 感謝神帶領祿書長周克成牧師出席台灣信義會年會（5月20至22日）、更生團契宜蘭全國退修會（5月28至30日）、衛理公會亞洲宣教大會（6月22至25日），推介《聖經新譯本》，獲得與會牧者和弟兄姊妹熱烈回應。
- 感謝神帶領李耀全牧師於6月30日主講“心靈關懷與教牧諮商”專題講座，弟兄姊妹在神的話語上得著安慰和幫助。
- 請記念台灣環聖十週年慶典講座和感恩音樂會的籌備工作，求神帶領和賜福。
- 請記念《兒童品格聖經》的宣傳和推廣工作，藉著報紙的文宣廣告和書房的專案特惠活動，讓家長和孩童認識該聖經的特色，一起實踐真理。

## 菲律賓辦事處

- 請記念各項事工推廣和講座的籌備工作。

## 美國辦事處

- 請記念本辦事處人手上的需要，求神預備合適的人選接任總幹事一職。
- 請記念容保羅牧師的健康，推展事工順利。

## 加拿大辦事處

- 請記念《兒童品格聖經》的推介，更多孩童建立良好品格。

## 奉獻方法

- 請把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處，抬頭請寫“The Worldwide Bible Society Ltd.”或“環球聖經公會有限公司”（請勿寄現金）。
- 請將奉獻存入香港恒生銀行（帳戶號碼 024-278-3-152891），然後將銀行入帳收據寄回香港辦事處。
- 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。
- 繳費靈：繳費電話 18033（中）或 18031（英），商戶號碼：9564。請以聯絡電話作為帳戶號碼，並通知香港辦事處。

奉獻 HK\$100 或以上可憑收據向香港稅務局申請減免稅項。

國際董事會成員：（按姓氏筆畫排序）  
林 淨、李明華、姚冠尹、洪振賢  
施熙禮、馬長生、容保羅、張載雄  
鄒挺群、劉 彤  
督印人：黃朱倫 編輯：陳少蘭  
設計：羅燕君

# 環聖

newsletter

# 通訊



第 53 期  
2012.7-9 · 季刊

## Printed Matter

### 環球聖經公會辦事處

香港 香港九龍土瓜灣貴州街 6 號東方報業大廈 6 字樓  
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwanan, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡 5, Toh Guan Road East, #05-00, Singapore, 608831  
Tel: (65) 6665 2583 Fax: (65) 6562 0288 E-mail: singapore@wwbible.org

台灣 台灣 10074 台北市羅斯福路 1 段 24 號 2 樓  
2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Zhongzheng District, Taipei City 10074, Taiwan  
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines  
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美國 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA  
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org

加拿大 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3 Canada  
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org

網址 www.wwbible.org / www.wwbibleus.org

譯經·胸懷國度  
弘道·根植聖言